

COLLABORATION AGREEMENT

УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ

№ 06/8001-TC
в.р. 15.02.21р

«University of the Third Age in Gromadka» (address: Gromadka, ul. Szkolna 9, (59-706), Poland), represented by Dr. Bozena Kuchmacz acting on the basis of the Statute of the University from one side and **Khmelnytsky National University** (hereinafter referred to as KhNU), (address: street Instytutська 11, Khmelnytskyi, Ukraine, 29016) represented by Rector M. Skyba, acting on the basis of the Statute of the University from the other side

«Університет третього віку у Громадці» (адреса: Громадка, вул. Шкільна, 9 (59-706), Польща), в особі директора Божени Кучмач, що діє на підставі Статуту університету з одного боку та **Хмельницький національний університет (надалі ХНУ)**, (адреса: в. Інститутська, 11, м. Хмельницький, Україна, 29016), в особі ректора М. Є. Скиби, що діє на підставі Статуту університету з іншого боку

agree on the following:

1. The subject of this Agreement is cooperation in the field of scientific and pedagogical, organizational, cultural, educational activities on the principles of partnership and equality; formation of a single European area of higher education and cultural interaction.

2. The purpose of the agreement is to develop relations in the field of education and science between the «University of the Third Age in Hromadka» and KhNU, to promote cultural interaction. This will be done within the rules and policies of each Party and subject to the availability of resources.

3. Cooperation between the Parties may be carried out in the following areas:

- organization and coordination of joint research works and grants;
- joint holding of scientific, scientific-practical conferences, seminars and other scientific events;
- joint participation in international scientific and educational programs;
- mutual review of research papers, qualification papers, textbooks, articles and other publications;
- organization and implementation of mutual internships, trainings, advanced training of scientific and pedagogical staff of the Parties
- organization and participation in bilateral and multilateral exchange programs for students, degree seekers, research and teaching staff with the support of Polish, Ukrainian, European and other international programs;
- organization of joint exhibitions, projects in the field of tourism and cultural events.

домовилися про таке:

1. Предметом даного Договору є співробітництво у сфері науково-педагогічної, організаційної, культурної, виховної діяльності на принципах партнерства та рівноправності; формування єдиного Європейського простору вищої освіти та культурної взаємодії.

2. Мета угоди полягає у розвитку відносин у сфері освіти та науки між «Університет третього віку у Громадці» та ХНУ, сприяння культурній взаємодії. Це відбуватиметься в рамках правил і політики кожної із Сторін та за умови наявності ресурсів.

3. Співпраця між Сторонами може здійснюватися за такими напрямками:

- організація та координація виконання спільних наукових робіт і грантів;
- спільне проведення наукових, науково-практичних конференцій, семінарів та інших наукових заходів;
- спільна участь у міжнародних науково-освітніх програмах;
- взаємне рецензування науково-дослідних робіт, кваліфікаційних робіт, навчальних посібників, статей та інших видань;
- організація та здійснення взаємних стажувань, навчань, підвищення кваліфікації науково-педагогічних працівників Сторін;
- організація та участь у програмах двостороннього та багатостороннього обміну студентами, здобувачами наукових ступенів, науково-педагогічними працівниками за підтримки польських, українських, європейських та інших міжнародних програм;
- організація спільних виставок, проектів у сфері туризму та культурно-масових заходів.

4. This agreement does not impose any financial or legal obligations on any of the universities.

Specific programs or activities will be carried out under this agreement on the basis of separate agreements.

5. Institutions are aware that all staff visits and admission of students will be subject to compliance with the entry and visa regime of Poland and the entry and visa regime of Ukraine.

6. The agreement comes into force from the moment of signing and is indefinite.

7. Responsible persons of the Parties for cooperation:

- from the University of the Third Age in Gromadka: Doctor of Engineering and Economics: Dariusz Pawliszczy;

- from Khmelnytsky National University: Doctor of Economics, Professor: Mariia Dykha.

4. Ця угода не встановлює жодних фінансових або юридичних зобов'язань щодо будь-якого з університетів.

Конкретні програми або діяльність здійснюватиметься в рамках цієї угоди на підставі окремих договорів.

5. Установи усвідомлюють, що всі візити співробітників і прийом студентів буде здійснюватися за умови дотримання в'їзного та візового режиму Польщі та в'їзного та візового режиму України.

6. Угода набирає чинності з моменту підписання та є безстроковою.

7. Відповідальні особи Сторін щодо здійснення співпраці:

- від «Університет третього віку у Громадці»: доктор інженерно-економічних наук: Даріуш Павліще;

- від Хмельницького національного університету: доктор економічних наук, професор: Марія Диха.

University of the Third Age in Gromadka
Gromadka, ul. Szkolna 9, (59-706),
Poland

DYREKTOR
Gminnego Ośrodka Kultury i Biblioteki

dr inż. Bożena Kuchmacz

Dr. Bożena Kuchmacz

Хмельницький національний університет
вул. Інститутська, 11, м. Хмельницький,
Україна, 29016

Ректор М. Є. Скиба

Uniwersytet Trzeciego Wieku
w Gromadce
pod patronatem Uniwersytetu Ekonomicznego
we Wrocławiu
59-706 Gromadka, ul. Szkolna 9

